



Preambul: Frontinus a scris despre aprovizionarea cu apă a cetății Romei.

Text: Frontinus în latină (versiunea publicată de Loeb în 1925, acum în domeniul public), engleză (traducere de Charles E. Bennet în ediția Loeb din 1925) și română. Texte on-line latină și engleză pe site-ul educațional al Univ. din Chicago (uchicago.edu)

Latină 1.1.: <Cum omnis res ab imperatore delegata intentiorem exigit curam, et me seu naturalis sollicitudo seu fides sedula non ad diligentiam modo verum ad amorem quoque commissae rei instigent sitque nunc mihi ab Nerva Augusto, nescio diligentiore an amantiore rei publicae imperatore, aquarum iniunctum officium ad usum, tum ad salubritatem atque etiam securitatem urbis pertinens, administratum per principes semper civitatis nostrae viros, primum ac potissimum existimo, sicut in ceteris negotiis institueram, nosse quod suscepi>.

Engleză 1.1.: <Inasmuch as every task assigned by the Emperor demands especial attention; and inasmuch as I am incited, not merely to diligence, but also to devotion, when any matter is entrusted to me, be it as a consequence of my natural sense of responsibility or of my fidelity; and inasmuch as Nerva Augustus (an emperor of whom I am at a loss to say whether he devotes more industry or love to the State) has laid upon me the duties of water commissioner, an office which concerns not merely the convenience but also the health and even the safety of the City, and which has always been administered by the most eminent men of our State; now therefore I deem it of the first and greatest importance to familiarize myself with the business I have undertaken, a policy which I have always made a principle in other affairs.>.

Română: <În măsura în care însărcinările atribuite de Împărat solicită o atenție specială; și în măsura în care sunt incitat, mai degrabă nu prin sârguință, ci prin devotament, atunci când orice sarcină îmi este încredințată, drept consecință a sensului meu natural de responsabilitate și a fidelității mele; și atât timp cât Nerva Augustus (un Împărat despre care nu sunt capabil ca să spun dacă dedică mai multă întreprindere sau mai multă afecțiune Statului) a pus asupra-mi obligațiile aprovizionării cu apă, un serviciu care nu presupune numai accesibilitate, ci de asemenea sănătatea și chiar siguranța Cetății noastre și de care s-au ocupat cei maieminenți oameni ai Statului nostru; deci, apreciez că mai întâi este important să fiu familiar însumi cu

Sextus Iulius Frontinus Partea I-a: De aquis: 1.1.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE

Marți, 15 Iunie 2021 16:21 -

chestiunea pe care am preluat-o, un principiu pe care întotdeauna l-am urmat ca regulă și în alte însărcinări oficiale>.

Traducerea este aproximativă, urmând textul englezesc...

Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet